

# La pronunciación del inglés: objetivos realistas en la práctica profesional



La pronunciación correcta de una lengua extranjera es clave en la formación profesional. Es primordial para que los intérpretes y traductores comprendan y sean comprendidos en escenarios de cualquier lugar del mundo. Por eso, es necesario contar con las habilidades lingüísticas suficientes para explotar al máximo la expresión oral en otras lenguas, lo que implica una pronunciación pertinente a lo largo de la carrera profesional. Las experiencias de los seminarios que aquí se presentan son ejemplos que nos invitan a reflexionar sobre los beneficios del trabajo interdisciplinario entre la pronunciación y la actuación.

Por **Marisol Hernández**, para la Comisión de Idioma Inglés

In learning a language, it is necessary to have realistic goals. Unless you begin in your infancy, it is very unlikely that you will ever achieve a perfect command of a language. Nowhere is this more true than of pronunciation. Even if you start in your teens, and go to live in the country concerned, it is likely that you will have some traces of a foreign accent all your adult life. If perfect pronunciation is your target, then you must accept that you will inevitably fall short of it. A realistic aim is therefore to speak in a way which is clearly intelligible to your listeners and which does not distract, irritate or confuse them (Collins & Mees, 2013, p. 214).

## La importancia de la pronunciación para los intérpretes y traductores en el contexto del inglés como lengua franca

La pronunciación constituye un pilar fundamental en la formación académica de los profesionales de las lenguas extranjeras, ya que representa una herramienta clave en el quehacer de los intérpretes y traductores. De aquí radica la necesidad de contar con las habilidades lingüísticas suficientes para explotar al máximo la expresión oral en la lengua extranjera, lo que sin duda requiere de una pronunciación pertinente a lo largo de la carrera profesional.

Es innegable que el estudio de la pronunciación del inglés se amplió a partir de la concepción de este idioma como lengua franca. El hecho de que el número de hablantes no nativos del inglés sea mayor que el de nativos (Crystal, 2003)<sup>1</sup> presupone una nueva realidad: la superioridad de algunos acentos sobre otros y la apropiación de un acento nativo no son nociones que se encuentran en consonancia con el mundo actual.

Foreign-accented speech is overwhelming the norm among adult learners of foreign languages, and even foreign language learners who are far advanced in their grammatical knowledge and ability to use their new language are likely to have a noticeable accent, yet be largely intelligible (Levis, 2018, p. 11).

El concepto de *inteligibilidad* es abordado por diferentes autores que tienen lecturas e interpretaciones propias según los modelos de comprensión del lenguaje oral.

<sup>1</sup> «From a time (in the 1960s) when the majority of speakers were thought to be first-language speakers, we now have a situation where there are more people speaking it as a second language, and many more speaking it as a foreign language. If we combine these two latter groups, the ratio of native to non-native is around 1:3» (p. 69).

En nuestro caso, tomaremos lo planteado por Levis (2018) cuando señala que ser inteligible implica que el mensaje oral es comprendido. Si bien esta definición amplia considera que, para lograr ser inteligible en una situación comunicativa dada, el hablante debe tener un uso apropiado del vocabulario y de las estructuras gramaticales, resalta que los usuarios del inglés (en particular, los no nativos) deben contar con una pronunciación pertinente para que sean comprendidos por sus interlocutores nativos o no nativos. En este sentido, coincidimos con Jenkins (2000) cuando menciona que se ha demostrado que la falta de inteligibilidad está relacionada principalmente con los problemas en la pronunciación.

Como consecuencia de esta expansión global del idioma y la apropiación y adaptación por parte de los hablantes del inglés como segunda lengua o lengua extranjera, la noción de inteligibilidad es particularmente relevante para esta lengua. Los intérpretes y traductores se desempeñan en contextos laborales internacionales donde la precisión segmental (sonidos) y suprasegmental (ritmo, entonación, acentuación) tendrá un impacto significativo sobre la inteligibilidad, que es indispensable para cumplir el rol de mediadores lingüísticos. Aunque no se busca que los hablantes no nativos tengan las mismas habilidades fonológicas que los nativos, es un hecho que, a través de la capacitación en el área, este primer grupo puede mejorar la pronunciación en la lengua extranjera y lograr una comunicación efectiva.

Sin embargo, no resulta sencillo determinar los contenidos por enseñar y cuáles priorizar, ya sea para la formación de los futuros intérpretes y traductores o para aquellos en ejercicio que buscan actualizar sus conocimientos. A partir de lo dicho hasta el momento, está claro que el modelo de aprendizaje y enseñanza de la pronunciación del inglés que abordamos se aleja de la imitación de un acento nativo, aunque entendemos que la práctica exhaustiva de la fonología inglesa es esencial para evitar la transferencia negativa de la lengua materna. Comprendemos que la prioridad en los contenidos para enseñar o actualizar debe surgir

## Marisol Hernández



Es intérprete en idioma inglés y profesora en docencia superior. En la actualidad, se desempeña como docente universitaria de Fonética y Dicción en Inglés y Lengua Inglesa en la Universidad del Museo Social Argentino. Asimismo, brinda capacitación profesional y dicta seminarios de pronunciación en el CTPCBA.

Su formación y experiencia actoral y vocal le han brindado herramientas para desarrollar un trabajo de investigación sobre la forma en que la actuación contribuye en la enseñanza y el aprendizaje de la pronunciación. Ha publicado artículos y disertado en congresos nacionales e internacionales.

de la evaluación minuciosa de las necesidades de los aprendices, de sus errores y del análisis contrastivo con la lengua materna.

En relación con esto, Wells (2008) resume las recomendaciones para la enseñanza de la pronunciación en el contexto del inglés como lengua internacional (EIL, por su sigla en inglés) y el inglés como lengua extranjera (EFL, por su sigla en inglés), y no realiza ninguna diferenciación entre ambos enfoques:

In summary, my prioritizing recommendations for the teaching of English pronunciation in an EFL/EIL context would be:

- to concentrate on the matters that most impede intelligibility; while encouraging fluency and confidence;
- not to neglect the need to interact with NSs; arguably, we also need to educate the NSs<sup>2</sup>;
- to exploit the findings of contrastive analysis to help pinpoint likely areas of difficulty (p. 10).

La relevancia que tiene el estudio de la pronunciación del inglés no se reduce solo a la producción oral y la habilidad de ser comprendido sin mayores dificultades. La capacidad auditiva también aumenta a través del estudio de los rasgos fonológicos de la lengua meta. Es así

<sup>2</sup> Si bien excede el alcance de este artículo indagar en profundidad sobre el inglés como lengua franca, vale aclarar que los hablantes nativos del inglés constituyen, hoy por hoy, una minoría; y que los problemas de falta de inteligibilidad no se reducen solo a los no nativos. Comprendemos que Wells hace uso de la expresión *educar a estos hablantes* para reflexionar sobre el hecho de que los nativos deben comprender que el idioma es global y que probablemente tengan que realizar ciertos ajustes en su propia pronunciación para que la comunicación sea finalmente exitosa. Para leer más sobre el tema, se recomienda Levis (2018).

La pronunciación del inglés:  
objetivos realistas  
en la práctica profesional

como los profesionales del idioma pueden comprender con mayor claridad el mensaje expresado en inglés, ya que reconocen los procesos del habla y la prosodia del interlocutor. En otras palabras, logran decodificar lo dicho, lo que constituye una fase clave en el proceso de escucha.

... there are three components to listening: preparation, perception and understanding. The preparation component involves activating the contextual knowledge and strategies, and directing your attention to what is being said; the perception component involves decoding the sound substance of speech [the acoustic blur of stream of speech which exits the mouth of the speaker and travels through space before entering the ear of the listeners] and identifying the words that are being said; the understanding component involves deriving meaning from what has been said (Cauldwell, 2013, p. 16).

Hasta el momento hemos analizado brevemente la relevancia del estudio y la práctica de la pronunciación del inglés tanto para los intérpretes como para los traductores, aunque creemos que es importante realizar una pequeña diferenciación entre las necesidades de cada grupo. Comprendemos que, en general, el contexto laboral de los traductores no genera la misma cantidad de situaciones comunicativas orales. Sin embargo, una pronunciación inteligible es deseable de todo usuario profesional del idioma, ya que es una carta de presentación que genera más posibilidades de empleo y demuestra la capacidad de desempeño en diferentes contextos laborales.

While pronunciation skills are important for professional translators, as they are directly related to their prospects of employment, they are even more essential for interpreters [...]. [However] good pronunciation is essential for all language professionals, as it is directly related to their prospects of employment: at job interviews, good oral communication skills are highly valued by most employers, and inadequate pronunciation skills can make job applicants appear less credible, no matter what their language proficiency might be otherwise. Thus, EFL speakers with high language proficiency as well as suitable pronunciation skills are much more likely to make a good impression on their potential employers (Hirci, 2017, p. 96).

### Sugerencias para la enseñanza de la pronunciación del inglés para los intérpretes y traductores

Tal como se señaló en el apartado anterior, la adquisición de las habilidades segmentales y suprasegmentales del inglés es primordial para que los profesionales del idioma sean inteligibles y puedan desarrollarse en el mercado laboral actual. Sin embargo, determinar los contenidos por enseñar, o, mejor dicho, la decisión de cuáles priorizar, no resulta ser una tarea sencilla. El análisis de las dificultades de los aprendices y los desafíos que anticipamos son, a nuestro entender, puntos de partida efectivos.

En el caso del par de idiomas que nos compete, más allá de las variedades dialectales, se podrían mencionar algunos ejemplos claros de desafíos que pueden preverse. En cuanto a los rasgos suprasegmentales, el ritmo del habla, la acentuación de las palabras y los contornos entonativos; y, en relación con los segmentos, las consonantes oclusivas sordas y ciertos fonemas sonoros, entre otros. Esta breve enumeración, a modo de ejemplo, nos sirve para entender que la comparación de los sistemas de ambas lenguas arroja diferencias evidentes que pueden priorizarse para evitar la transferencia negativa de la lengua materna.

De cualquier forma, a través de la práctica docente, hemos percibido no solo la necesidad de focalizar la atención en los rasgos que impidan la inteligibilidad, sino en desarrollar un enfoque metodológico complementario y «permitirles así a los alumnos lograr realizar un aprendizaje más dinámico de los contenidos que, en numerosas ocasiones, pueden plantear desafíos y resultar complejos» (Hernández, 2013, p. 61).

Tres razones principales justifican entonces el desarrollo de esta nueva metodología. La primera se basa en que la mayoría de los ingresantes a las carreras de grado de EFL cuentan con muy poco conocimiento, si no nulo, sobre el estudio de la pronunciación. Por lo tanto, deben implementarse todas las estrategias posibles para que mejoren su oralidad, ya que luego de la adolescencia resulta más complejo adquirir una «pronunciación correcta» de la lengua estudiada (Cruttenden, 2014). Esto mismo se aplica a los profesionales del idioma que han recibido poco entrenamiento en el área o a aquellos que, al no poner en práctica lo aprendido, lo han olvidado.

La segunda razón se encuentra en consonancia con la búsqueda de estrategias que promuevan la práctica significativa y naturalicen la corrección. Entendemos que el trabajo interdisciplinario genera la posibilidad de nutrirse de otras áreas de especialidad que enriquecen las prácticas en la propia. Por este motivo, proponemos un enfoque que tome herramientas del entrenamiento actoral y las ponga al servicio de mejorar la oralidad en



la lengua extranjera. Acordamos así con lo que plantea Wrembel (2001) sobre los beneficios que generan las técnicas actorales cuando se introducen en la enseñanza de la pronunciación.

Efficient methods of reducing stress connected with pronunciation practice and dealing more efficiently with learners' emotions rely on the use of drama techniques. Thanks to them learners become more expressive and are more willing to experiment with sounds or intonation patterns (p. 65).

En tercer lugar, comprendemos que es imperioso concebir la pronunciación como un acto físico, más allá de la incorporación del contenido académico, y coincidimos con Underhill (2005) en que es una práctica física. Como ya hemos señalado en artículos previos (Hernández, 2013, 2016, 2018), consideramos que, tal como en la formación actoral, en la clase de pronunciación, se debe entrenar el uso correcto de la voz, la proyección, la respiración, la relajación y el uso del aparato fonador, la resonancia, el lenguaje corporal y la creación del idiolecto en la lengua extranjera.

Sin duda, el entrenamiento de estas habilidades aumentará la capacidad física del hablante para producir mensajes más claros y precisos, que son indispensables para la tarea de los intérpretes y traductores. Estas habilidades no siempre se fomentan en la clase de pronunciación, aunque, tal como lo señala Hirci (2017), son esenciales en la vida profesional.

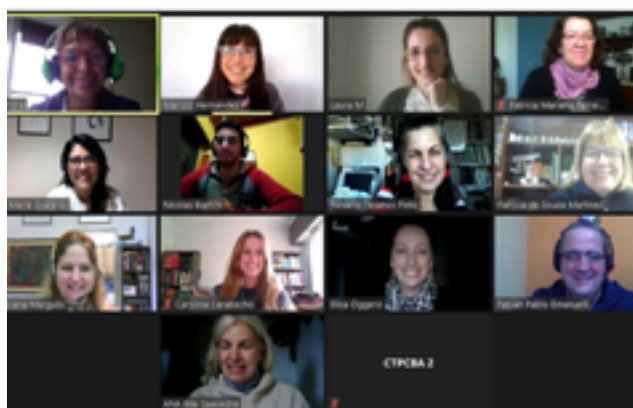
In the exam mandatory for professional interpreters the AIIC [International Association of Conference Interpreters] tests the candidates' pronunciation among other things. Some of the marking criteria focus on diction, accent, pace of delivery, use of the voice, intonation, whether the delivery was agreeable to listen to and fluency (p. 96).

### Seminarios de pronunciación en el CTPCBA

Con el objetivo de ampliar la propuesta actual de seminarios y ofrecer un enfoque de la pronunciación del inglés que promueva la expresividad e inteligibilidad, en el año 2019, en la Comisión de Idioma Inglés del CTPCBA, se realizó un seminario de pronunciación con un enfoque físico utilizando ejercicios de actuación adaptados. Valiéndonos del marco teórico de la fonética segmental y suprasegmental, nos concentramos en ciertas diferencias relevantes entre el castellano y el inglés.

Si bien todos los participantes eran profesionales del idioma, cada uno tenía un nivel diferente de conocimiento de la pronunciación y contaba con experiencias diversas. Más allá de las particularidades propias de un grupo heterogéneo, todos expresaron la necesidad de tener un espacio de práctica de la oralidad, donde pudieran mejorar su pronunciación y ganaran la confianza suficiente para interactuar con nativos y no nativos del inglés en la práctica profesional.

Los temas abordados surgieron de las necesidades de los participantes, lo que los motivó a tener un rol proactivo en el seminario. Algunos de los temas abordados fueron la vocal *schwa* y la consonante /v/, las formas débiles de las palabras gramaticales, la aspiración de /p, t, k/ y las diferentes realizaciones del fonema /l/. Asimismo,



La pronunciación del inglés:  
objetivos realistas  
en la práctica profesional

se hizo hincapié en la acentuación de las palabras compuestas, la segmentación del material hablado, la regla de acentuación de la última palabra léxica y una introducción a los contornos entonativos ascendentes y descendentes.

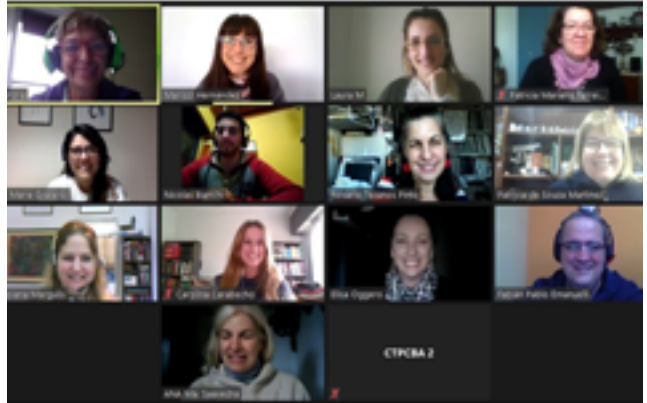
Todos los temas se presentaron desde un enfoque práctico, y se realizó ejercitación actoral adaptada. Entre las actividades propuestas, se hicieron ejercicios de respiración, relajación, articulación, análisis del subtexto en obras teatrales, teatro leído y radioteatro en formato pódcast.

Para esta última actividad de radioteatro, seleccionamos la obra de teatro *Overtones*, de Alice Gerstenberg. Luego de trabajar los contenidos con la metodología propuesta, se realizó la actividad de grabación, que les permitió a los participantes monitorear su propio discurso. Es así como la actividad final de este seminario consistió en una versión actualizada del tradicional radioteatro en formato pódcast.

Este tipo de archivo multimedia constituye una herramienta para mejorar la capacidad oral en la lengua extranjera porque fomenta la escucha y permite detectar y comprender los errores cometidos. Además, puede compartirse con otras personas interesadas o descargarse para escucharlo posteriormente. En este sentido, compartimos la afirmación de Miller (2013): «... recording technologies paired with self-monitoring and self-evaluation tasks do benefit learners' metacognitive behaviors» (p. 109).

Se puede acceder a la experiencia didáctica a través del siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=7bkt3L-Zz4>.

Este seminario, que constó de ocho encuentros de dos horas cada uno desde abril hasta noviembre de 2019, resultó ser de interés y utilidad para los participantes, según lo expresado en las encuestas realizadas seis meses después de concluirlo. Por esta razón, se propuso un nuevo seminario en línea durante 2020. En esta oportunidad, el foco de trabajo fue la entonación. Si bien la virtualidad no permite realizar un enfoque físico de los temas, se generó un espacio muy interesante y fructífero de intercambio y aprendizaje entre colegas conectados desde diferentes puntos de la Argentina, Brasil y Canadá. Se apuntó a brindarles a los participantes conocimientos útiles y práctica sobre la entonación del inglés para que



podieran aplicarlas al ejercicio profesional. Asimismo, estos analizaron los rasgos prosódicos aprendidos en el material audiovisual provisto, realizaron práctica grupal y grabaciones individuales, y recibieron devoluciones personalizadas.

### Conclusiones

La inteligibilidad en la lengua extranjera es primordial para que los intérpretes y traductores comprendan y sean comprendidos en los escenarios globales actuales que los llevan a trabajar tanto con nativos como con no nativos. Si bien el modelo actual de enseñanza de la pronunciación del inglés se aleja de la imitación de un acento nativo, el estudio detallado y la práctica exhaustiva de la fonología inglesa son imperiosos para lograr tener el nivel de precisión esperable de un profesional del idioma.

Los contenidos para aprender o actualizar tendrán que ver, en primer lugar, con las necesidades propias de cada hablante; y, en segundo lugar, con las características específicas del sistema fonológico de la lengua materna. Esta afirmación está en consonancia con diversos autores (Cruttenden, 2014; Collins & Mees, 2013; Wells, 2008) que explican que el análisis contrastivo de los sistemas fonológicos de las lenguas materna y meta es de gran utilidad para focalizarnos sobre las numerosas diferencias que, sin duda, si no se abordan en profundidad, serán transferidas de manera negativa en la producción oral del inglés<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Para profundizar sobre las diferencias entre los sistemas fonológicos del castellano y el inglés, y cómo trabajarlas en la clase de pronunciación, se recomiendan Collins y Mees (2013, pp. 214-244) y Cruttenden (2014, pp. 345-351).



La metodología propuesta para trabajar estos contenidos se basa en la fusión del entrenamiento actoral con la pronunciación del inglés, ya que permite consolidar la expresividad e inteligibilidad en la lengua extranjera. Los dos recursos más valiosos que nos brinda el entrenamiento actoral a los profesionales del idioma son la concepción de la práctica de la oralidad como una actividad física, es decir, como un conjunto de habilidades por entrenar para lograr una mejor proyección de la voz, modulación, articulación, precisión fonética y expresividad; y la posibilidad de la creación de personajes para lograr expresar emociones e ideas en la lengua extranjera «a través de las palabras de otro» y así intentar superar las barreras inhibitorias.

La transmisión de sentimientos de manera implícita y explícita a través de las palabras de un personaje nos lleva a analizar la posibilidad que tenemos como hablantes de una lengua extranjera de crear un «otro yo» cuando nos expresamos en dicha lengua. De esta forma, será más sencillo desvincularnos de los rasgos propios de la materna y crear un idiolecto en la extranjera.

Las experiencias de los seminarios aquí presentados son ejemplos que nos invitan a reflexionar sobre los beneficios del trabajo interdisciplinario entre la pronunciación y la actuación. Tal como lo manifestaron los participantes, este enfoque estimula la práctica de la oralidad en la lengua inglesa, fomenta una consciencia mayor sobre la expresividad y la precisión fonética, y genera un aprendizaje significativo. ■

### Referencias bibliográficas

- Cauldwell, R. (2013). *Phonology for listening*. Reino Unido: Speech in Action.
- Collins, B., & Mees, I. (2013). *Practical phonetics and phonology: A resource book for students*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Cruttenden, A. (2014). *Gimson's pronunciation of English* (8.ª ed.). Londres y Nueva York: Routledge.
- Crystal, D. (2003). *English as a global language* (2.ª ed.). Reino Unido: Cambridge University Press.
- Hernández, M. (2013). Aprendizaje dinámico y significativo de Fonética y Fonología. *CONCEPTOS: Boletín de la Universidad del Museo Social Argentino*, 489, 59-89.
- Hernández, M. (2016). Fonética inglesa y actuación: la construcción del personaje. *CONCEPTOS: Dossier Especial: Las Tramas de la Traducción*, 497, 225-248.
- Hernández, M. (2018). Experiencia interdisciplinaria: seminario de fonética inglesa y entrenamiento actoral. *CONCEPTOS: Boletín de la Universidad del Museo Social Argentino*, 503, 71-98.
- Hirci, N. (2017). Investigating trainee translators' views on the pronunciation of English: A Slovene perspective. *Lingüística*, 57, 93-106.
- Jenkins, J. (2000). *The phonology of English as an international language*. Oxford: Oxford University Press.
- Levis, J. (2018). *Intelligibility, oral communication, and the teaching of pronunciation*. Reino Unido: Cambridge University Press.
- Miller, J.S. (2013). Improving oral proficiency by raising metacognitive awareness with recordings. En J. Levis y K. LeVelle (Eds.), *Proceedings of the 4th Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference* (pp. 101-111). Ames, IA: Iowa State University.
- Underhill, A. (2005). *Sound foundations: Learning and teaching pronunciation*. Oxford: Macmillan.
- Wells, J. (2008). Goals in teaching English pronunciation. English pronunciation models: A changing scene. Recuperado de [https://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/poznan03\\_wells.pdf](https://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/poznan03_wells.pdf).
- Wrembel, M. (2001). Innovative approaches to the teaching of practical phonetics. *Proceedings of the Phonetics Teaching and Learning Conference PTLC2001* (pp. 63-66). Londres: UCL.